

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français–anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

- A -	
acte de clémence ^{LI} (n. m.); mesure de clémence ^{LI} (n. f.)	act of clemency ^{IG}
acte d'espionnage ^{LI} (n. m.)	act of espionage ^{IG}
activité terroriste (n. f.)	terrorist activity
affaire d'immigration illégale (n. f.); dossier d'immigration illégale (n. m.)	illegal immigration case
agent de persécution (n. m.), agente de persécution (n. f.)	agent of persecution
agissements (n. m. pl.) NOTA -- contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.	act NOTE -- contrary to the purposes and principles of the United Nations.
altération (n. f.) NOTA -- de passeports.	alteration NOTE -- of passports.
altération d'un passeport authentique ^{LI} (n. f.)	falsification of a genuine passport ^{IG}
assertion inexacte (n. f.)	misrepresentation
auteur de la demande à la frontière (n. m), auteure de la demande à la frontière (n. f.)	border applicant
- B -	
BORDERPOL (n. f.) NOTA Créée en mars 2003, -- est une organisation internationale des frontières à but non lucratif.	BORDERPOL NOTE -- is a non-profit World Border organization (WBO) that has been founded in 2003.
- C -	
cas de fraude complexe ^{LI} (n. m.)	high fraud case ^{IG}
charia (n. f.); chariah (n. f.)	shariah
chariah (n. f.); charia (n. f.)	shariah
châtiment (n. m.)	punishment
chef d'accusation ^{LI} (n. m.)	charge ^{IG}
clandestin ^{LI} (n. m.), clandestine (n. f.); étranger clandestin ^{LI} (n. m.), étrangère clandestine (n. f.)	illegal alien ^{IG}
combine (n. f.); racket (n. m.);	racket

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

trafic (n. m.)	
commerce du sexe (n. m.)	sex trade
compatriote ^{L1} (n. m. et f.)	co-national ^{IG}
Conférence sur la fraude en matière d'immigration (n. f.)	immigration Fraud Conference
conscrit réfractaire (n. m.), conscrite réfractaire (n. f.); réfractaire (n. m. et f.)	draft dodger
considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.)	humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations
constituer un danger pour la sécurité (loc. verb.)	be a security risk, to
contrefaçon de visa (n. f.)	counterfeiting of visa
crime lié à l'immigration (n. m.)	immigration-related crime
crime organisé (n. m.)	organized crime
- D -	
débarquement de personnes en mer ^{L1} (n. m.)	disembarking persons at sea ^{IG}
déclaration trompeuse (n. f.)	misleading statement
de la main à la main (loc. adj.)	under the table
demande à la frontière (n. f.)	border application
démantèlement d'un présumé réseau criminel (n. m.)	dismantling of an alleged criminal organization
démanteler un réseau de drogue (v.)	break a drug ring, to
déserteur ^{L1} (n. m.), déserteuse (n. f.)	deserter ^{IG}
dissimuler des faits essentiels (v.) NOTA Dissimuler délibérément des faits essentiels.	conceal material circumstances, to NOTE To knowingly conceal material circumstances.
divorce par correspondance ^{L1} (n. m.)	mail order divorce ^{IG}
documentation frauduleuse (n. f.)	fraudulent documentation
document authentique falsifié ^{L1} (n. m.)	altered genuine document ^{IG}
document présumé faux ^{L1} (n. m.)	document alleged to be false ^{IG}
dossier d'immigration illégale (n. m.); affaire d'immigration illégale (n. f.)	illegal immigration case
dossier fictif (n. m.)	fictitious docket

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

- E -	
enfants à risque (n. m.); enfants vulnérables (n. m.) NOTA Terme générique.	children-at-risk NOTE Generic term. Orthographic variant: <i>children at risk</i> .
enfants vulnérables (n. m.); enfants à risque (n. m.) NOTA Terme générique.	children-at-risk NOTE Generic term. Orthographic variant: <i>children at risk</i> .
entrée clandestine ^{L1} (n. f.); entrée illégale ^{L1} (n. f.); introduction illégale ^{L1} (n. f.)	illegal entry ^{IG}
entrée illégale ^{L1} (n. f.); introduction illégale ^{L1} (n. f.); entrée clandestine ^{L1} (n. f.)	illegal entry ^{IG}
étranger clandestin ^{L1} (n. m.), étrangère clandestine (n. f.); clandestin ^{L1} (n. m.), clandestine (n. f.)	illegal alien ^{IG}
étranger désigné (n. m.), étrangère désignée (n. f.) NOTA L'expression <i>étranger désigné</i> est employée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	designated foreign national NOTE Term used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .
être en situation irrégulière (v.); être sans statut ^{L1} (v.) NOTA -- au regard de la Loi.	out-of-status, to be ^{IG} NOTE -- with regards to the Act.
être sans statut ^{L1} (v.); être en situation irrégulière (v.) NOTA -- au regard de la Loi.	out-of-status, to be ^{IG} NOTE -- with regards to the Act.
exode ^{L1} (n. m.)	exodus ^{IG}
exploitation des enfants (n. f.)	child exploitation
expulsé ^{L1} (n. m.), expulsée (n. f.); personne expulsée ^{L1} (n. f.)	deportee ^{IG} ; expellee ^{IG}
expulsion ^{L1} (n. f.)	deportation ^{IG} ; expulsion ^{IG}
extradition (n. f.)	extradition
- F -	
faire défection ^{L1} (v.)	defect, to ^{IG}
falsification de documents (n. f.)	forgery of documents

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

fausse carte d'identité ^{L1} (n. f.)	bogus identification card ^{IG}
fausse déclaration ^{L1} (n. f.)	false statement ^{IG}
fausse documentation (n. f.)	false documentation
faux consultant en immigration (n. m.), fausse consultante en immigration (n. f.)	bogus immigration consultant
faux document (n. m.)	false document
faux document d'immigration ^{L1} (n. m.)	counterfeit immigration document ^{IG}
faux dossier ^{L1} (n. m.)	false docket ^{IG}
faux mariage (n. m.)	fake marriage
faux passeport ^{L1} (n. m.); passeport contrefait ^{L1} (n. m.); passeport falsifié (n. m.)	counterfeit passport ^{IG} ; falsified passport ; forged passport ^{IG}
faux réfugié ^{L1} (n. m.), fausse réfugiée (n. f.)	false refugee ^{IG}
faux timbre sec ^{L1} (n. m.) NOTA Exemple : -- pour visas.	counterfeit dry seal ^{IG} NOTE Example: -- for visas.
faux visa (n. m.); visa contrefait (n. m.); visa falsifié ^{L1} (n. m.)	counterfeit visa ; falsified visa ^{IG} ; forged visa
faux-semblant (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	false pretence
fiancé de convenance (n. m.), fiancée de convenance (n. f.)	engagement of convenience
FLPE (sigle) Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.); Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.) TLET (sigle) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.	EPRL (initials) Eelam People's Revolutionary Liberation ; Liberation Tigers of Tamil Eelam LTTE (initials) NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.
franchissement de la frontière (n. m.); passage à la frontière (n. m.); passage de la frontière (n. m.); traversée de la frontière (n. f.)	border crossing

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

	NOTE Orthographic variant: <i>border-crossing</i> .
fraude en matière d'immigration (n. f.)	immigration fraud
fraude postale ^{L1} (n. f.)	mail fraud ^{IG}
Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) FLPE (sigle); Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.) TLET (sigle) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.	Eelam People's Revolutionary Liberation EPRL (initials); Liberation Tigers of Tamil Eelam LTTE (initials) NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.
- G -	
génocide (n. m.)	genocide
groupe terroriste (n. m.)	terrorist group
- H -	
- I -	
immigrant battu ^{L1} (n. m.), immigrante battue (n. f.)	battered immigrant ^{IG}
immigration clandestine ^{L1} (n. f.); immigration illégale ^{L1} (n. f.) NOTA Le terme <i>immigration illégale</i> semble davantage utilisé au Canada.	illegal immigration ^{IG}
immigration illégale ^{L1} (n. f.); immigration clandestine ^{L1} (n. f.) NOTA Le terme <i>immigration illégale</i> semble davantage utilisé au Canada.	illegal immigration ^{IG}
infraction ^{L1} (n. f.); manquement (n. m.); violation (n. f.) NOTA Infraction à une règle ou à une loi; manquement à la justice, au règlement ou à la loi; violation de la loi.	breach ^{IG}
interdit de territoire pour assertion	inadmissible for misrepresentation

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

inexacte (adj. m.), interdite de territoire pour assertion inexacte (adj. f.)	
intervention en amont (n. f.)	upstream intervention
introduction illégale ^{LI} (n. f.); entrée clandestine ^{LI} (n. f.); entrée illégale ^{LI} (n. f.)	illegal entry ^{IG}
- J -	
- K -	
- L -	
- M -	
maladie contagieuse ^{LI} (n. f.)	contagious disease ^{IG}
mariage de complaisance (n. m.); mariage de convenance ^{LI} (n. m.); mariage d'intérêt ^{LI} (n. m.)	marriage of convenience ^{IG}
manquement (n. m.); violation (n. f.); infraction ^{LI} (n. f.) NOTA Infraction à une règle ou à une loi; manquement à la justice, au règlement ou à la loi; violation de la loi.	breach ^{IG}
mariage de convenance ^{LI} (n. m.); mariage d'intérêt ^{LI} (n. m.); mariage de complaisance (n. m.)	marriage of convenience ^{IG}
mariage d'intérêt ^{LI} (n. m.); mariage de complaisance (n. m.); mariage de convenance ^{LI} (n. m.)	marriage of convenience ^{IG}
mariage feint (n. m.)	feigned marriage
mariage frauduleux (n. m.)	fraudulent marriage
mariage réel ^{LI} (n. m.)	marriage of substance ^{IG}
mauvais usage de visa (n. m.)	visa abuse
mesure de clémence ^{LI} (n. f.); acte de clémence ^{LI} (n. m.)	act of clemency ^{IG}
mesure d'exclusion (n. f.)	exclusion order
mettre en circulation de faux documents (v.)	issue forged documents, to

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

migrant clandestin ^{L1} (n. m.), migrante clandestine (n. f.); migrant non autorisé ^{L1} (n. m.), migrante non autorisée (n. f.)	illegal migrant ^{IG}
migrant non autorisé ^{L1} (n. m.), migrante non autorisée (n. f.); migrant clandestin ^{L1} (n. m.), migrante clandestine (n. f.)	illegal migrant ^{IG}
migrant sans papier (n. m.), migrante sans papier (n. f.)	undocumented migrant
migration sans papier (n. f.)	undocumented migration
mouvement illégal de personnes ^{L1} (n. m.)	illegal movement of people ^{IG}
- N -	
national ^{L1} (n. m.), nationale (n. f.); ressortissant ^{L1} (n. m.), ressortissante (n. f.) NOTA -- d'un pays.	national ^{IG} NOTE -- of a country.
navire porte-conteneurs (n. m.); porte-conteneurs (n. m.)	container ship
nettoyage ethnique ^{L1} (n. m.); purification ethnique ^{L1} (n. f.)	ethnic cleansing ^{IG}
- O -	
objecteur de conscience ^{L1} (n. m.), objectrice de conscience (n. f.)	conscientious objector ^{IG}
obtenir un statut légal (v.)	obtain legal status, to
obtention frauduleuse d'un visa (n. f.)	fraudulently obtaining of a visa
- P -	
passage à la frontière (n. m.); passage de la frontière (n. m.); traversée de la frontière (n. f.); franchissement de la frontière (n. m.)	border crossing NOTE Orthographic variant: <i>border-crossing</i> .
passage clandestin de la frontière ^{L1} (n. m.)	border jumping ^{IG}
passage de clandestins (n. m.)	migrant smuggling

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

passage de la frontière (n. m.); traversée de la frontière (n. f.); franchissement de la frontière (n. m.); passage à la frontière (n. m.)	border crossing NOTE Orthographic variant: <i>border-crossing</i> .
passage de réfugiés clandestins ^{L1} (n. m.)	smuggling ^{IG} ; smuggling of refugees
passager clandestin ^{L1} (n. m.), passagère clandestine (n. f.); voyageur clandestin ^{L1} (n. m.), voyageuse clandestine (n. f.)	stowaway ^{IG}
passport altéré (n. m.)	altered passport
passport contrefait ^{L1} (n. m.); passport falsifié (n. m.); faux passeport ^{L1} (n. m.)	counterfeit passport ^{IG} ; falsified passport ; forged passport ^{IG}
passport falsifié (n. m.); faux passeport ^{L1} (n. m.); passport contrefait ^{L1} (n. m.)	counterfeit passport ^{IG} ; falsified passport ; forged passport ^{IG}
passport frauduleux (n. m.)	fraudulent passport
passeur (n. m.), passeuse (n. f.)	smuggler
passeur de clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse de clandestins (n. f.); passeur d'étrangers clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse d'étrangers clandestins (n. f.); trafiquant de clandestins ^{L1} (n. m.), trafiquante de clandestins (n. f.)	illegal alien smuggler ^{IG}
passeur d'étrangers clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse d'étrangers clandestins (n. f.); trafiquant de clandestins ^{L1} (n. m.), trafiquante de clandestins (n. f.); passeur de clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse de clandestins (n. f.)	illegal alien smuggler ^{IG}
pays d'accueil (n. m.); pays hôte (n. m.)	host country ; receiving country
pays de refuge ^{L1} (n. m.)	country of refuge ^{IG}
pays d'obédience communiste ^{L1} (n. m.)	communist-controlled country ^{IG} ; communist-dominated country ^{IG}

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

pays hôte (n. m.); pays d'accueil (n. m.)	host country; receiving country
pays source à taux élevé de fraude (n. m.)	high-fraud source country
persécution ethnique ^{LI} (n. f.)	ethnic persecution ^{IG}
personne expulsée ^{LI} (n. f.); expulsé ^{LI} (n. m.), expulsée ^{LI} (n. f.)	deportee ^{IG} ; expellee ^{IG}
personne extradée (n. f.)	extradited person
porte-conteneurs (n. m.); navire porte-conteneurs (n. m.)	container ship
poste frontalier (n. m.); poste frontière (n. m.)	border checkpoint; border crossing facility; border post
poste frontière (n. m.); poste frontalier (n. m.)	border checkpoint; border crossing facility; border post
pot-de-vin (n. m.)	bribe
prélèvement d'organes (n. m.)	removal of organs
« Princes du crime » ^{LI} (n. m.)	" Lords of Crime " ^{IG}
profiteur du marché noir ^{LI} (n. m.), profiteuse du marché noir (n. f.)	black market racketeer ^{IG}
Projet CONJUGAL (n. m.) NOTA Enquête qui vise à faire la lumière sur des centaines de mariages dont la légitimité est suspecte.	Project CONJUGAL NOTE Investigation whose purpose is to address the legitimacy of hundreds of suspicious marriages.
purification ethnique ^{LI} (n. f.); nettoyage ethnique ^{LI} (n. m.)	ethnic cleansing ^{IG}
- Q -	
- R -	
racket (n. m.); trafic (n. m.); combine (n. f.)	racket
raisons d'ordre humanitaire (n. f.); considérations humanitaires (n. f.)	humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations
réfractaire (n. m. et f.);	draft dodger

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

conscrit réfractaire (n. m.), conscrite réfractaire (n. f.)	
réfugié démuné ^{L1} (n. m.), réfugiée démunie ^{L1} (n. f.)	indigent refugee ^{IG}
réfugié en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. m.), réfugiée en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. f.)	refugee unlawfully in the country of refuge
renseignement faux (n. m.)	false information
renseignement trompeur ^{L1} (n. m.)	misleading information ^{IG}
réseau de passeurs (n. m.); réseau d'immigration clandestine (n. m.)	smuggling ring
réseau d'immigration clandestine (n. m.); réseau de passeurs (n. m.)	smuggling ring
resquilleur ^{L1} (n. m.), resquilleuse (n. f.)	claim jumper ^{IG} ; queue jumper ^{IG}
ressortissant ^{L1} (n. m.), ressortissante (n. f.); national ^{L1} (n. m.), nationale (n. f.) NOTA -- d'un pays.	national ^{IG} NOTE -- of a country.
restriction du passage à la frontière ^{L1} (n. f.); restriction du passage de la frontière ^{L1} (n. f.)	border crossing restriction ^{IG}
restriction du passage de la frontière ^{L1} (n. f.); restriction du passage à la frontière ^{L1} (n. f.)	border crossing restriction ^{IG}
- S -	
se dérober à ^{L1} (v. pron.) NOTA -- la <i>Loi sur l'immigration</i> .	circumvent, to ^{IG} NOTE To circumvent immigration legislation.
stratagème visant à frauder (n. m.)	scheme to defraud
- T -	
Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.)	Liberation Tigers of Tamil Eelam

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

<p>TLET (sigle); Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) FLPE (sigle) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.</p>	<p>LTTE (initials); Eelam People's Revolutionary Liberation EPRL (initials) NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.</p>
<p>TLET (sigle) Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.); FLPE (sigle) Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.</p>	<p>LTTE (initials) Liberation Tigers of Tamil Eelam; EPRL (initials) Eelam People's Revolutionary Liberation NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.</p>
<p>trafic (n. m.); combine (n. f.); racket (n. m.)</p>	<p>racket</p>
<p>trafic d'armes ^{LI} (n. m.)</p>	<p>gun smuggling ^{IG}</p>
<p>trafic d'étrangers (n. m.)</p>	<p>alien smuggling</p>
<p>trafiquant de clandestins ^{LI} (n. m.), trafiquante de clandestins (n. f.); passeur de clandestins ^{LI} (n. m.), passeuse de clandestins (n. f.); passeur d'étrangers clandestins ^{LI} (n. m.), passeuse d'étrangers clandestins (n. f.)</p>	<p>illegal alien smuggler ^{IG}</p>
<p>traite de personnes (n. f.)</p>	<p>human trafficking</p>
<p>traité d'extradition (n. m.)</p>	<p>extradition agreement</p>
<p>transfuge ^{LI} (n. m. et f.)</p>	<p>defecter ^{IG}</p>
<p>travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)</p>	<p>black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting;</p>

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

	undeclared work; unreported work
travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.); travail au noir (n. m.)	black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting; undeclared work; unreported work
travail forcé (n. m.)	forced labour
travail noir (n. m.); travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.)	black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting; undeclared work; unreported work
travailleur sans papiers (n. m.), travailleuse sans papiers (n. f.)	undocumented worker
traversée de la frontière (n. f.); franchissement de la frontière (n. m.); passage à la frontière (n. m.); passage de la frontière (n. m.)	border crossing NOTE Orthographic variant: <i>border-crossing</i> .
Triangle d'or (n. m.)	Golden Triangle
- U -	
- V -	
validité ^{LI} (n. f.) NOTA -- d'un passeport, d'un engagement, d'un mariage, d'une adoption.	validity ^{IG} NOTE -- of a passport, a commitment, a marriage, an adoption.
violation (n. f.); infraction ^{LI} (n. f.); manquement (n. m.) NOTA Infraction à une règle ou à une loi; manquement à la justice, au règlement ou à la loi; violation de la loi.	breach ^{IG}

Immigration illégale Illegal Immigration

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie)

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography).

visa contrefait (n. m.); visa falsifié ^{LI} (n. m.); faux visa (n. m.)	counterfeit visa ; falsified visa ^{IG} ; forged visa
visa falsifié ^{LI} (n. m.); faux visa (n. m.); visa contrefait (n. m.)	counterfeit visa ; falsified visa ^{IG} ; forged visa
voyageur clandestin ^{LI} (n. m.), voyageuse clandestine (n. f.); passager clandestin ^{LI} (n. m.), passagère clandestine (n. f.)	stowaway ^{IG}
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Immigration illégale Illegal Immigration

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en français

DORMOY, Daniel, et Habib SLIM, sous la dir. de. *Réfugiés, immigration clandestine et centres de rétention des immigrés clandestins en droit international*, Bruxelles, Bruylant, c2008 xii, 232 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

HANSON, Gordon H. *The Economic Logic of Illegal Immigration*, San Diego, Council on Foreign Relations Press, 2007, 56 p. (Council Special Report No. 26)

LEMAY, Michael C. *Illegal Immigration*, Santa Barbara, ABC-CLIO, 2006, 341 p. (*Contemporary World Issues*).

Ouvrages bilingues

BALEYTE, J., A. KURGANSKY, Ch. LAROCHE et J. SPINDLER. *Dictionnaire économique et juridique Navarre français/anglais, anglais/français*, 3^e éd., revue et augmentée, Paris, L.G.D.J., 1992, 667 p.

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 17 octobre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 31 octobre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Immigration and Refugee Protection Act = Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à jour au 17 octobre 2012, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf>] (Consulté le 22 octobre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique de l'immigration = Immigration Glossary*, 1998, [En ligne]. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/Translation/immigrat.pdf>] (Consulté le 25 octobre 2012).

HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS. *Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés*, [En ligne]. [<http://www.unhcr.org/refworld/docid/3ae6b32b0.html>] (Consulté le 31 octobre et les 1^{er} et 2 novembre 2012).

Immigration illégale Illegal Immigration

REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 2^e tirage, revu et corrigé, Montréal, Wilson & Lafleur, 1996, 769 p.

Sources jurisprudentielles

États-Unis c. Burns, [2001] 1 R.C.S. 283, 2001 CSC 7. JUGEMENT DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA, [En ligne]. [<http://scc.lexum.org/decisia-scc-csc/scc-csc/scc-csc/fr/item/1842/index.do?r=AAAAAQAUw4I0YXRzLVVuaXMgYy4gQnVybnMAAAAAQ>] (Consulté le 31 octobre 2012).

Rothman c. La Reine, [1981] 1 R.C.S. 640. JUGEMENT DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA. [En ligne]. [<http://scc.lexum.org/decisia-scc-csc/scc-csc/scc-csc/fr/item/2514/index.do?r=AAAAAQANUm90aG1hbiBjLiBSLgAAAAAB>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

Sites Internet

ALLIANCE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA. *Projet de loi sur la migration clandestine : une violation flagrante des droits des réfugiés*. [<http://www.psac-afpc.com/news/2010/issues/20101110-f.shtml>] (Consulté le 30 octobre 2012).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Nouvelles accusations dans une enquête d'immigration illégale*. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/gc/nouv-news/com-rel/2012/08/120828-fra.htm>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

CANADA. PORTAIL INTERNATIONAL DU CANADA. AMBASSADE DU CANADA EN THAÏLANDE. *La Conférence des cinq nations se penche sur la fraude en matière d'immigration*. [<http://www.canadainternational.gc.ca/thailand-thailande/highlights-faits/FraudImmigrationFraudApril2010.aspx?lang=fra&view=d>] (Consulté le 27 octobre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés – Vocabulaire français-anglais*. Bulletin de terminologie 258. [<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=781#>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES CATHOLIQUES DU CANADA. *Sensibilisation à la question de l'immigration en Amérique. Appel à une plus grande mobilisation*. [<http://www.cccb.ca/site/frc/salle-de-presse/archives/communiqués/2001/738-meeting-of-the-bishops-of-america>] (Consulté le 31 octobre 2012).

Immigration illégale Illegal Immigration

LE CONSEIL CANADIEN DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. *Grandir en Amérique du Nord : le bien-être économique des enfants au Canada, aux États-Unis et au Mexique.* [http://www.ccsd.ca/pubs/2008/cina/TriEcono_French.pdf]/[http://www.ccsd.ca/pubs/2008/cina/TriEcono_English.pdf] (Consulté le 31 octobre 2012).

Bases de données virtuelles

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.plus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Édition abrégée* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juriterm/cttj/juriterm.dll/EXEC>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, [En ligne]. [<http://tsrali3.com/Members/QueryTrans.aspx>] (Consulté du 28 octobre au 1^{er} novembre 2012).